

Christian Morgenstern,  
El Hechicero

*tradukita de Hans Eiseneck*

Un hechicero, con esposa  
vino un día a la fosa  
de su maestro, y al profesor  
pidió: “¿Me cuentas? ¡Por  
favor!”

El profesor sin vacilar  
subió y comenzó a hablar.  
Desde allá de su letrero  
se dirigió al hechicero:

“El hechiuno” le explica,  
“el hechidos” después indica,  
“el hechitres” dice al fin,  
“con eso basta ¡chiquitín!”

El hechicero, conmovido  
por lo que capta su oído,  
al maestro ruega, encanta-  
do,  
que le adjunte un quebrado.

Pero el profesor confiesa  
que nada sabe con certeza:  
“Hay muchos hechos. Hechi-  
ceros  
únicamente hay enteros.”

El brujo se volvió muy tri-  
ste:  
“Mi cara mitad, ¿no la vi-  
ste?”  
Ya que no era sabio  
con gratitud se despidió.

...

Christian Morgenstern,  
The Banshee (An Ap-  
proach)

*tradukita de Max Knight*

One night, a banshee slunk away  
from mate and child, and in the  
gloom  
went to a village teacher’s tomb,  
requesting him: “Inflect me, pray.”

The village teacher climbed up  
straight  
upon his grave stone with its plate  
and to the apparition said  
who meekly knelt before the dead:

“The banSHEE, in the subject’s  
place;  
the banHERS, the possessive case.  
The banHER, next, is what they call  
objective case—and that is all.”

The banshee marveled at the cases  
and writhed with pleasure, making  
faces,  
but said: “You did not add, so far,  
the plural to the singular!”

The teacher, though, admitted then  
that this was not within his ken.  
“While bans are frequent”, he advi-  
sed,  
“A she cannot be plurized.”

The banshee, rising clammily,  
wailed: “What about my family?”  
Then, being not a learned creature,  
said humbly “Thanks” and left the  
teacher.

...

Christian Morgenstern,  
La lupfantomo

*tradukita de Bertilo Wenner-  
gren*

Jen lupfantom’ de famili’  
meznokte iam kuris for  
al tombo de la profesor’.  
kaj petis pri konjugaci’.

Do diktis tiu dokta ul’  
starante sur la kructabul’  
dum lup’ senmova kiel splin-  
to  
atentis vortojn de l’ mortin-  
to.

De “lupfantomo”, simpla rek-  
ta,  
tra “lupfintomo”, plej perfek-  
ta,  
plu “lupfontomo”, iom rara,  
ĝis “lupfuntomo”, ho,  
koŝmara.

Ĉi participoj plaĉis multe  
al la fantomo, kaj rezulte  
ĝi petis: “Legu plu el PIV-o  
pri participoj en pasivo.”

La viro ĉagreniĝis tamen:  
“Jam fermis mi per fin’ kaj  
amen,  
ĉar netransiraj bestoj feblas  
kaj la pasiv’ neniam eblas.”

Sed lupfantomo pri transiro  
ja spertas pli ol eĉ vampiro.  
La lup’ revenis larmokula  
al sia famili’ ulula.

...

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, \*1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: [http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern\\_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html) kaj [http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search\\_term=mx%20k%C3%BChnel&search\\_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target\\_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.